

**AGREEMENT OF COOPERATION
BETWEEN
ACADEMY OF ECONOMIC STUDIES OF
MOLDOVA
AND
V. I. VERNADSKY TAURIDA
NATIONAL UNIVERSITY**

With the objective of strengthening their mutual cooperation as well as striving for the promotion of mutual exchanges, **Academy of Economic Studies of Moldova** having its Mitropolit Gavriil Bănulescu-Bodoni Street 61, Chisinau 2005, Republic of Moldova, and **V. I. Vernadsky Taurida National University** having its address at 01135, Ukraine, Kyiv, Peremohy Avenue 10 have concluded the following agreement:

Article 1: Fields of Cooperation

Cooperation between the two universities will be undertaken from the perspective of promoting academic and cultural ties. That cooperation will include educational and research activities in all the areas and disciplines offered at the two institutions.

Article 2: Forms of Cooperation

1. Both parties agree that their cooperation will include, but not be limited to the following areas:

- (i) The promotion of exchange of faculty members and/or researchers from both institutions;
- (ii) Facilitation of the acceptance of faculty members and researchers from both institutions who are preparing for their doctoral dissertations;
- (iii) Promotion of collaborative research and collaborative publication of research results by faculty
- (iv) Promotion of the exchange of students from both institutions;

**УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ
МІЖ
АКАДЕМІЄЮ ЕКОНОМІЧНОЇ ОСВІТИ
МОЛДОВИ
ТА
ТАВРІЙСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ
В.І. ВЕРНАДСЬКОГО**

З метою зміцнення їх взаємної співпраці, а також прагнення до просування взаємних обмінів, **АКАДЕМІЯ ЕКОНОМІЧНОЇ ОСВІТИ МОЛДОВИ**, яка знаходиться за адресою 2005, Молдова, Кишинів, вул. Бенулеску-Бодоні, 61 та **ТАВРІЙСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМ ВЕРНАДСЬКОГО** за адресою 01135, Україна, Київ, проспект Перемоги, 10, уклали таку угоду:

Стаття 1: Сфери співробітництва

Співпраця між двома університетами здійснюватиметься з точки зору сприяння академічним та культурним зв'язкам. Ця співпраця буде включати освітні та дослідницькі заходи у всіх областях та дисциплінах, пропонованих у двох установах.

Стаття 2: Форми співпраці

1. Обидві сторони погоджуються, що їхнє співробітництво буде включати, але не обмежуватись такими напрямками:

- (i) сприяння обміну викладачами та /або дослідниками обох установ;
- (ii) сприяння прийому викладачів та дослідників обох установ, які готуються до докторських дисертацій;
- (iii) сприяння спільним дослідженням та спільній публікації результатів досліджень викладачами викладачів та дослідниками обох установ;
- (iv) сприяння обміну студентами обох закладів;

(v) Promotion of the exchange of reference data, publications, and academic information and literature.

(vi) Facilitation of the mutual exchange of administrative and secretarial personnel attached to the academic departments and colleges, research laboratories and centres, libraries, and assorted administrative bodies of each institution.

2. Except for those provisions set forth explicitly in this document, any conditions related to implementing the activities referred to in this Agreement will be negotiated by both institutions and the concerned parties and agreed to in a written document in advance of commencing the activities.

Article 3: Exchange of Faculty Members and Researchers

1. Both parties will endeavour to facilitate visits by faculty members and researchers from the other. Visiting faculty members and researchers will comply with administrative procedures required by and the regulations of the host university.

2. Both parties may provide economic support for visiting faculty members or researchers from the other institution, but are not required to do so.

3. Both parties will provide assistance to visiting faculty members and researchers from the other university in securing living accommodations, but are not required to provide such accommodations.

4. Both parties will accord to visiting faculty members and researchers from the other institution, the use of research space, libraries and other facilities, opportunities to audit lectures free of charge, and to the extent possible other common courtesies generally granted to visiting scholars.

Article 4: Student Exchanges

1. Both parties will exchange postgraduate and undergraduate students.

2. Each institution shall be responsible for the choice of students participating in the exchange, subject to final approval by the host institution. The participating students from both institutions shall pay enrolment fee to their home institution and then study at the other institution without further charges for tuition fees. However, small fees may be charged for

(v) сприяння обміну довідковими даними, публікаціями та академічною інформацією та літературою

(vi) сприяння взаємному обміну адміністративно-секретарським персоналом, приєднаним до академічних кафедр та коледжів, науково-дослідних лабораторій та центрів, бібліотек та різних адміністративних органів кожної установи.

2. За винятком тих положень, які чітко викладені в цьому документі, будь-які умови, пов'язані з виконанням заходів, про які йдеться в цій Угоді, будуть обговорюватися як установами, так і зацікавленими сторонами та погоджуватимуться у письмовому документі до початку діяльності.

Стаття 3: Обмін викладачами та науковими співробітниками

1. Обидві сторони намагатимуться сприяти відвідуванням викладачів та інших дослідників. Відвідуючі викладачі та дослідники будуть дотримуватися адміністративних процедур, що вимагаються регламентом приймаючого університету.

2. Обидві сторони можуть надавати економічну підтримку викладачам або дослідникам з іншої установи, але цього не вимагають.

3. Обидві сторони надаватимуть допомогу викладачам та дослідникам інших університетів у забезпеченні житлових приміщень, але вони не зобов'язані надавати таке житло.

4. Обидві сторони погоджуються на відвідування викладачів та дослідників з іншої установи, використання дослідницького простору, бібліотек та інших закладів, можливості безкоштовно проводити аудиторські лекції та, наскільки це можливо, інші загальні ввічливості, які зазвичай надаються відвідувачам.

Стаття 4: Обмін студентами

1. Обидві сторони будуть обмінюватися аспірантами та студентами.

2. Кожен заклад несе відповідальність за вибір студентів, які беруть участь в обміні, за умови остаточного затвердження приймаючої установи. Студенти-учасники від обох закладів сплачують плату за вступ до свого закладу, а потім навчаються в іншому закладі без додаткових зборів за плату за навчання. Однак невеликі збори

costs such as insurance, student unions and bodies, and the use of miscellaneous material such as photocopies, laboratory products, on the same basis as these are charged to local students.

3. Each institution shall help to arrange local accommodation for visiting students; provided, however, that cost of said local accommodation shall be the responsibility of and borne by the visiting students. Each participating student or his/her institution shall be solely responsible for travel arrangements and the costs thereof. The additional charges, as passport, visas, telephone services, books and any other kind of personal taxes will also be supported by the student.

4. Each institution can help its students by providing specific scholarships, and each institution will require participating students to maintain their own medical/health insurance to provide coverage while participating in a student exchange and all students shall be required to provide evidence of such insurance to the host institution.

Article 5: Agreement Administrators

Ultimate responsibility for this Agreement lies with the rector/president of each institution, but administrative responsibility for its administration will be delegated to the following officers at each institution.

- i. For Academy of Economic Studies of Moldova: Head of International Relations Service
- ii. For V. I. Vernadsky Taurida National University: Head of International Relations Department

SIGNED 21.07.2022 by for and on behalf of
Academy of Economic Studies of Moldova

Alexandru STRATAN

Rector of the Academy of Economic Studies of
Moldova

SIGNED 21.07.2022 for and on behalf of
V. I. Vernadsky Taurida National University

Valerii BORTNEAK

Rector of V. I. Vernadsky Taurida National
University

можуть стягуватися за такі витрати, як страхування, студентські профспілки та використання різних матеріалів, таких як ксерокопії, лабораторні вироби, на тій же самій основі, що вони стягуються з місцевих студентів.

3. Кожна установа повинна допомогти організувати локальне житло для приїжджих студентів; проте оплата за це житло має надаватися зі сторони приїжджих студентів. Кожен студент, що бере участь або його установа, несе повну відповідальність за організацію подорожей та їх витрати. Студенти також підтримують додаткові збори, такі як паспорт, візи, телефонні послуги, книги та будь-який інший особистий податок.

4. Кожен заклад може допомогти своїм студентам, надаючи конкретні стипендії, і кожен заклад вимагатиме від студентів мати власне медичне страхування під час участі в студентському обміні, і всі студенти повинні надати докази такої страховки приймаючому закладу.

Стаття 5: Адміністратори угоди

Кінцева відповідальність за цю Угоду покладатиметься на ректора/ президента кожної установи, але адміністративна відповідальність за його управління буде покладена на наступних посадових осіб у кожній установі.

- i. Для Академії Економічної Освіти Молдови: координатор міжнародних відносин
- ii. Для В.І. Вернадського Таврійський національний університет: Начальник відділу міжнародних зв'язків

ПІДПИСАНО від 21.07.2022 і від імені
Академії Економічної Освіти

Александру СТРАТАН

Ректор Академії Економічної Освіти
Молдови

ПІДПИСАНО від 21.07.2022 і від імені
Таврійського національного університету
ім В. І. Вернадського

Валерій БОРТНЯК

Ректор Таврійського національного
університету імені В. І. Вернадського